

Pubblicazioni e interventi

A Monografie e Curatele

Europäische Wissenschaftsbildung - komparativ und mehrsprachig [& Antonie Hornung / Angelika Redder / Winfried Thielmann]. Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis und Dokumentation, Jahrgang 43, Heft 4/2015. [Themenheft]

Eristische Strukturen in Vorlesungen und Seminaren deutscher und italienischer Universitäten [& Redder, A. / Thielmann, W.], Heidelberg: Synchron 2014 [Wissenschaftskommunikation 8]

Corpora in specialized communication / Korpora in der Fachkommunikation / Les corpus dans la communication spécialisée [& C. Desoutter, /M. Sala (eds.)], online-publication 2013:
<http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=275> [Cerlis series 4]

Wissenschaftskommunikation im Vergleich: Fallstudien zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch, Frankfurt: P. Lang 2012 [Arbeiten zur Sprachanalyse 57].

Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse. Frankfurt et al. P. Lang 2010. [Deutsche Sprachwissenschaft International 12].

Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation: Intra- und interlinguale Perspektiven, Bern: P. Lang 2008 [Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 89].

Studien zur Rechtskommunikation [& Ehlich, K.], Bern/Frankfurt...: P. Lang 2007. [Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 56]

Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation [& Taino, P.], Frankfurt et al. P. Lang 2007. [Deutsche Sprachwissenschaft International 2]

Die Wissenschaft und ihre Sprachen [& Ehlich K.], Bern/Frankfurt...: P. Lang 2006 [Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 52]

Vagueness in Normative Texts [& Bhatia, V. / Engberg, J. / Gotti, M.], Bern/Frankfurt...: P. Lang 2005. [Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 23]

Conflict and Negotiation in Specialized Texts [& Gotti, M. / Dossena, M.], Bern/Frankfurt..., P. Lang 2002. [Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 3]

Wörter und Sachen: Grundlagen einer Historiographie der Fachsprachenforschung, Tübingen: G. Narr 1998. [Forum für Fachsprachenforschung 43]

Fachsprachenforschung: Geschichte, Theorie, Anwendungen. Mit einem Vorwort von Reiner Arntz, Brescia: BELT 1995 [Biblioteca Elettronica di Lingua Tedesca 3]

Studien zum italienischen contrasto. Ein Beitrag zur gattungsgeschichtlichen Entwicklung des Streitgedichtes, Frankfurt: Lang 1991. [Bonner Romanistische Arbeiten 39]

B Principali contributi in miscellanee e riviste

„Beim Recht geht es darum, was richtig und erlaubt ist – zur Vermittlung von Rechtswissen für Kinder“, in Jan Engberg / Karin Luttermann (eds), Communicating with Citizens in the Legal Field – Comparing National, European and International Dimensions (Pubblicazione prevista per febbraio 2021)

„Wissenschaftssprache Deutsch in Italien“ [& Gabriella Carobbio], in: Moraldo, Sandro (Hg.), Die deutsche Sprache in Italien – Zwischen Europäisierung und Globalisierung. (in corso di pubblicazione per 2020)

„Textdeixis“, in Di Meola, C. / Puato, D. (Hgg.), Semantische und pragmatische Aspekte der Grammatik: DaF-Uebungsgrammatiken im Fokus, Frankfurt: Lang (in corso di pubblicazione per 2020)

„Zur Metaphorik im Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo von Galileo Galilei und seiner deutschen Übersetzung“ [& Valerio Furneri]: in: Manuela Moroni / Gabriella Carobbio (Hgg.): Akten der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG) 2019: Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik, Frankfurt: Lang (in corso di pubblicazione per il 2020).

„Rechtliches Wissen auf einer institutionellen Webseite – Eine Fallstudie zu sprach- und wissensorientierten Techniken der Popularisierung von Wissen im Netz“ [& Jan Engberg], in: Beckers, Katrin / Wassermann, Marvin (eds.), Wissenskommunikation im Web : Sprachwissenschaftliche Perspektiven und Analysen, Frankfurt am Main: Peter Lang 2020 (= Transferwissenschaften 11); 37-63.

„Beobachtungen zur deutschen Übersetzung des 'Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo'" [& Valerio Furneri]: in: Studi Germanici - Quaderni dell'AIG - 2 (2019) Passaggi, transiti e contatti tra lingue e culture: la traduzione e la germanistica italiana, a cura di Raul Calzoni e Manuela Moroni, 99-118 [<http://rivista.studigermanici.it/index.php/studigermanici/article/view/1619/477>].

„Textuell basierte Wissensvermittlung und (vor)wissenschaftliches Schreiben an italienischen Hochschulen“, in: Cirko, Lesław / Pittner, Karin (eds.), Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: Kontrastive Perspektiven, Berlin: Peter Lang 2018, 121-137.

„Bildungsmigration und Erfahrung der Andersartigkeit akademischer Kulturen“, in: Zanasi, Giusi/ Capano, Lucia Perrone/Nienhaus, Stefan/Morlicchio, Elda/Gagliardi, Nicoletta (Hg.), Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum. Grenzen und Brücken. Tübingen: Stauffenburg 2018, 281-295.

„Sprachliche Verfahren der Popularisierung von Rechtswissen. Zur Rekontextualisierung asylrechtlicher Grundbegriffe“ [& Jan Engberg], in: trans-kom Journal of Translation and Technical Communication Research, published by Leona Van Vaerenbergh and Klaus Schubert Vol 10 [1] 2017, 1-21.

„Fragmentiertes Erzählen – Beobachtungen zum Sprachgebrauch in Christa Wolfs *Was bleibt*“ [& Gabriella Carobbio], in: Krause, Arne/Lehmann, Gesa/Thielmann, Winfried/Trautmann, Caroline (Hgg.) Form und Funktion. Festschrift für Angelika Redder zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg 2017, 281-291.

„Textualität, Konnexion und Übersetzung – am Beispiel der Konnektoren *immerhin* und *vielmehr*“ [& Gabriella Carobbio], in: Di Meola, Claudio / Gerdes, Joachim / Tonelli, Livia (eds.) Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Linguistische und didaktische Überlegungen zu Übungsgrammatiken, Berlin: Frank & Timme 2017, 111-130.

„Mündlichkeit und Schriftlichkeit in italienischer Hochschulkommunikation“ [& Antonie Hornung / Gabriella Carobbio], in: Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis und Dokumentation (Themenheft: *Europäische Wissenschaftsbildung - komparativ und mehrsprachig*, hrsg. v. D. Heller / A. Hornung / A. Redder / W. Thielmann), Jahrgang 43, Heft 4/2015, 292-308

„Einleitung: Konzeptuelle Momente einer Europäischen Wissenschaftsbildung“ [& A. Hornung / A. Redder, W. Thielmann], in: Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis und Dokumentation

(Themenheft: *Europäische Wissenschaftsbildung - komparativ und mehrsprachig*, hrsg. v. D. Heller / A. Hornung / A. Redder / W. Thielmann), Jahrgang 43, Heft 4/2015, 288-291.

„Linguistic practice of knowledge mediation at German and Italian universities“ [& W. Thielmann / A. Redder], in: *EuJAL European Journal of Applied Linguistics*, De Gruyter Mouton 2015, issue 3.2, 231-253.

„Reformulierungen im Lehrdiskurs. Beobachtungen zu deutschen und italienischen Lehrveranstaltungen aus dem *euroWiss*-Korpus, in: Di Meola, C. / Puato, D. (Hgg.), *Deutsch-italienisch kontrastiv*. Frankfurt: Lang 2015, 125-143.

„Ressourcen des Deutschen. Ein Fallbeispiel zur Wortbildung im Nominalbereich“, in: Nardi, A. / Knorr, D. (Hgg.). *Bewegte Sprachen. Leben mit und für Mehrsprachigkeit*. Frankfurt: Lang 2014, 125-133.

„Akademische Wissensvermittlung im Vergleich“, [& W. Thielmann, A. Redder], in: Redder, A. / Heller, D. / Thielmann, W. (Hgg.), *Eristische Strukturen in Vorlesungen und Seminaren deutscher und italienischer Universitäten*. Heidelberg: Synchron 2014, 7-17.

„Prima ha fatto riferimento al silenzio...“ - zum Bemühen um Erkenntnisgewinnung im Seminardiskurs“, [& Gabriella Carobbio], in: Redder, A. / Heller, D. / Thielmann, W. (Hgg.), *Eristische Strukturen in Vorlesungen und Seminaren deutscher und italienischer Universitäten*. Heidelberg: Synchron 2014, 57-72.

„Dozentenseitige Beiträge zum Verständigungshandeln in einer italienischen Germanistikvorlesung“, in: Hornung A. / Carobbio G. / Sorrentino, D. (Hgg.) *Diskursive und textuelle Strukturen in der Hochschuldidaktik. Deutsch und Italienisch im Vergleich*, Münster: Waxmann 2014, 95-116.

„Zur Verwendung von Frageformulierungen im Korpus *euroWiss*“, [& G. Carobbio & C. Di Maio], in: Desoutter, C. / Heller, D. / Sala, M. (eds.), *Corpora in specialized communication / Korpora in der Fachkommunikation / Les corpus dans la communication spécialisée* [online-publication] 2013, Cerlis series 4, 75-99
[http://dinamico.unibg.it/cerlis/public/CERLIS_SERIES_4_03.Carobbio_Heller_DiMaio.pdf].

„The *euroWiss*-Project: Linguistic Profiling of European Academic Education Germany/Italy“, [& A. Hornung & A. Redder & W. Thielmann], in: *EuJAL European Journal of Applied Linguistics*, De Gruyter Mouton 2013 [<http://www.degruyter.com/view/j/eujal>]

„Tra nomenclatura e linguaggio scientifico transdisciplinare: il testo scientifico e la sua traduzione, in: *Comunicare le discipline attraverso le lingue: Prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*. XII congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Macerata, 23-24 febbraio 2012, Perugia: Guerra Edizioni 2013, 37-62.

„Wissenschaftliche Rezensionen und popularisierende Rezensionen. Eine Paralleltextanalyse“, in: Knorr D. / Nardi A. (Hgg.): *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. Frankfurt: Lang 2011, 135-154 [*Deutsche Sprachwissenschaft international* 13].

„Verbale Ausdrücke und metaphorische Bezüge in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten“, in: Hornung, A. (Hg.), *Lingue di cultura in pericolo - Bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione. Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung*. Tübingen: Stauffenburg 2011, 143-163.

„Unauffällige Ressourcen von Wissenschaftssprachen: Verweisausdrücke im Sprach- und Übersetzungsvergleich“, in: Heller, D. (Hg.), *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*. Frankfurt et al., Lang 2010, 43-66 [*Deutsche Sprachwissenschaft international* 12].

„Hier sei lediglich erwähnt ... / Per ora voglio solo accennare.... Textdeixis in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten“, in: Di Meola, C. et al (Hgg.), *Perspektiven 3*, Frankfurt: Lang 2009, 19-39 [*Deutsche Sprachwissenschaft international 5*].

„Wortbildung im Verbalbereich. Beobachtungen zur Verwendung komplexer Verben in deutschen Wissenschaftstexten und zu ihren Entsprechungen im Italienischen“, in: W. Heinrich / Ch. Heiss (Hgg.), *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach- und Übersetzungswissenschaft*. Festschrift für Marcello Soffritti zum 60. Geburtstag, München, Iudicium 2009, 80-96.

„Kommentieren und Orientieren. Ana- und Katadeixis in soziologischen Fachaufsätzen“, in: Heller, D. (Hg.), *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation: Intra- und interlinguale Perspektiven*, Bern: Lang. 2008, 105-138 [*Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 89*].

„Sprechhandlungsausdrücke in deutschen und italienischen Rezensionen der Rechtswissenschaft“, in: Mayer, F. / Krings, H. (Hgg.), *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*, Berlin, Frank & Timme 2008, 369-380 [*Forum für Fachsprachenforschung 83*].

„Verwendungsvarianten des Modalverbs *sollen* in wissenschaftlichen Rezensionen“, in: A. Hornung / C. Robustelli (Hgg.), *Vivere Intercultura - Gelebte Interkulturalität*, Tübingen: Stauffenburg 2008, 125-137.

„Vagueness and Indeterminacy in Law“ [& Jan Engberg], in: V. Bhatia / Ch. Candlin / J. Engberg (eds.), *Legal Discourse across Cultures and Systems*, Hong Kong University Press, Hong Kong University Press 2008, 145-168 .

„Textkommentierende Hinweise im Sprachvergleich (Deutsch-Italienisch). Eine Fallstudie zu wissenschaftlichen Abstracts“, in: Heller, D. / Taino, P. (Hgg.), *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*, Frankfurt: Lang, 2007, 155-166 [*Deutsche Sprachwissenschaft international 2*].

„L'autore traccia un quadro ... Beobachtungen zur Versprachlichung wissenschaftlichen Handelns im Deutschen und Italienischen“, in: K. Ehlich / D. Heller (Hgg.), *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*, Bern: Lang 2006, 63-85 [*Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 52*].

„Regolare esplicitamente la libertà di interpretazione – normativ wirksame Texte im internationalen Vergleich“. In: M. Hepp / M. Foschi / E. Neuland (Hgg.), *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Neue Wege der italienisch-deutschen Kooperation*, München: Iudicium. 2006, 230-242.

„Wissenschaftskommunikation zwischen Variation und Konvention“. In: E. Neuland (Hg.), *Variation im heutigen Deutsch: Perspektiven für den Sprachunterricht*, Frankfurt, Lang 2006, 305-316 [*Sprache – Kommunikation – Kultur Soziolinguistische Beiträge 4*].

„Zwischen Bestimmtheit und strategischer Offenheit: Zur sprachlichen Qualifizierung deutscher und schweizerischer Sanktionsnormen“. In: V. Bhatia / J. Engberg / M. Gotti / D. Heller (eds.), *Vagueness in Normative Texts*, Bern: Lang 2005, 357-377 [*Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 23*].

„Deutsch als Wissenschaftssprache“, in: S. Moraldo / M. Soffritti (Hgg.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci 2004, 230-241.

„Zur dualen Ausrichtung gesetzlicher Bestimmungen“, in: *Analisi Linguistica e Letteraria* 2003, 595-618.

„Prinzipien der Textgestaltung und der Gebrauch von Konditionalsätzen im deutschen Schiedsverfahrensrecht“, in: V. Bhatia, / Ch. Candlin / M. Gotti (eds.), *Legal Discourse in Multilingual and Multi-cultural Contexts. Arbitration Texts in Europe*. Bern: Lang 2003, 287-312 377 [*Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 6*].

“Verwendungskonventionen deontischer Modalmarker im deutschen Schiedsverfahrensrecht” [& Jan Engberg], in: M. Gotti / D. Heller / M. Dossena (eds.), *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*, Bern: Lang 2002, 165-188 [*Linguistic Insights: Studies in Language and Communication* 3].

“Ist Modalität normierbar? Zum Gebrauch der Modalverben in DIN-Normen”, in: M. Gotti / M. Dossena (eds.), *Modality in Specialized Texts*, Selected Papers of the 1st CERLIS Conference, Bern: Lang 2001, 213-238 [*Linguistic Insights: Studies in Language and Communication* 3].

“Norma e varietà nazionali – Il tedesco come lingua pluricentrica”, in: *Linguistica e Filologia* 11/2000, Dipartimento di Linguistica e Letterature comparate, Università di Bergamo, 7-33.

“Metasprachliche und objektsprachliche Aspekte der Terminologearbeit”, in: *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium, Vol. I: Theory and Basics*, F. Mayer (ed.), Tübingen: G. Narr 2000, 333-341.

“Das Problem der Modalisierung in fachlichen Texten”, in: H. Gerzymisch-Arbogast / D. Gile, J. House / A. Rothkegel (Hgg.), *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 1)*, Tübingen: G. Narr 1999, 143-163.

“Modalverben in Fachtexten und Normen”, in: Johann Drumbl, Marcello Soffritti, Eva-Maria Thüne (Hgg.), *Deutsch in Italien: Didaktik - Forschung - Kommunikation*, Brescia: BELT 1996, 53-94.

C Recensioni, Traduzioni, altre collaborazioni

<recensione di> Konrad Ehlich: *Transnationale Germanistik*. München: Iudicium 2007. In: *Jahrbuch DaF / Intercultural German Studies, Professionelle Kommunikation*, 34 (2008): 303-306.

<recensione di> Nielsen, Martin (Hg.), *Wirtschaftskommunikation im Wandel. Dynamik, Entwicklung, Prozessualität*, Wiesbaden, Deutscher Universitäts-Verlag 2003. In: *Linguistica e Filologia* 21/2005: 230-232.

<recensione di> Marx, Sonia, *Lessico tedesco: dalla parola ai fraseologismi*, Roma: Carocci 1999. In: *Linguistica e Filologia* 12/2000: 192-194.

<recensione di> Fazzini, Elisabetta (a cura di), *I dialetti walser tra isolamento e contatto linguistico*, Alessandria: Edizioni dell'Orso 1999. In: *Linguistica e Filologia* 11/2000: 270-272.

<collaborazione all'elaborazione del> *Dizionario Garzanti. Tedesco-Italiano, Italiano-Tedesco*, Milano: Garzanti 1994. [voci grammaticali]

<traduzione di> Suitner, G. / Tellini Perina, C., *Der Palazzo Te in Mantua*, Reihe Kunstführer Electa, Milano, Electa 1990.

D Principali interventi in occasioni di convegni, conferenze su invito

Ältere Wissenschaftstexte übersetzen (& V. Furneri)

→ International Conference: Scholarly Pathways: Knowledge Transfer and Knowledge Exchange in Academia. Università degli Studi di Bergamo, 21-23.6.2018

(<http://dinamico.unibg.it/cerlis/public/Cerlis%202018%20programme.pdf>)

Zur Praxis sprachlichen Handelns bei der Wissensvermittlung

→ Internationale Fachtagung: Angewandte Linguistik und Deutsch-Didaktik, Università degli Studi di Genova 27.10.2017 (<http://www.lingue.unige.it/wp-content/uploads/2016/10/Locandina-Conv-27.10.17.pdf>)

Textuell basierte Wissenvermittlung und (vor)wissenschaftliches Schreiben an italienischen Hochschulen

→ Internationales Symposium: Wissenschaftliches Schreiben interkulturell: kontrastive Perspektiven, Ruhr-Universität Bochum, Landesspracheninstitut, 28.-29. April 2017 (<http://staff.germanistik.rub.de/schreiben-interkulturell/programm/>)

Bildungsmigration und Erfahrung der Andersartigkeit akademischer Kulturen.

→ AIG-SEG Tagung: Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum. Grenzen und Brücken, Università degli Studi di Napoli „L’Orientale“, 9.-11. Juni 2016 (http://www.associazioneitalianagermanistica.it/images/notiziari/Programma_2.pdf)

Diskursives und textuelles Argumentieren, komparativ (& A. Redder)

→ GGGS Tagung: *Turns* und kein Ende: Aktuelle Tendenzen in der Germanistik und Komparatistik. Athen, 9.-12. Dezember 2016 (http://www.germanisten-gr.gr/files/Athen1_Programm.pdf)

Diskursive Wissenvermittlung – sintesi, riflessioni, prospettive (& A. Hornung, A. Redder, W. Thielmann)

→ euroWiss-Tagung: Europäische Wissenschaftsbildung. Deutsch-italienische Analysen und Perspektiven, Freie Universität Berlin, 07./08. März 2014 (<http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/italienzentrum/archiv/2014/euroWiss.html>)

Reformulierungen im Lehrdiskurs. Beobachtungen zu deutschen und italienischen Lehrveranstaltungen aus dem euroWiss-Korpus

→ *Giornata di linguistica contrastiva tedesco-italiano: Temporalità, fraseologia e altro*, Università la Sapienza, Roma, 14.2.2014

Galileo, Christian Wolff und die italienische und deutsche Wissenschaftssprache

→ Italienzentrum / Centro Studi Italiani, Universität Heidelberg, 30. Januar 2014 (http://www.uni-heidelberg.de/md/rose/aktuelles/gastvortrag_dorothee_heller_30.1.14.pdf)

Elizitierung von gemeinsamem Vorwissen und Heranführen an Fachinhalte: Soziologie in Deutschland und Italien zum Beispiel (& G. Carobbio, A. Redder, J. Wagner)

→ GAL-Sektionentagung Aachen, Sektion Interkulturelle Kommunikation und mehrsprachige Diskurse, Aachen, 19–20 September 2013 (<http://www.gal-ev.de/index.php/home/aktuell/150-programm-der-gal-sektionentagung-2013>)

Wortfelder – Wortbildungen – Wortverbindungen (Hauptvortrag)

→ XV. Internationalen Deutschlehrertagung (IDT), 29.7.–2.8.2013 – Bozen)

„Provate a pensare...“ *Zur Heranführung an fachliche Inhalte in Vorlesungen zur Soziologie* (& G. Carobbio)

→ euroWiss-Tagung „Universitäre Lehr-Lern-Diskurse komparativ“, Bergamo | 27. – 28. Juni 2013 (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/public/euroWiss-Tagung%20Universit%C3%A4re%20Lehr-Lern-Diskurse%20komparativ.pdf>)

Charakteristika deutscher Fachtexte. Popularisierende und wissenschaftliche Rezensionen im Vergleich

→ Universität Zürich, 3.12.2012 (Ringveranstaltung: Textkompetenz: Texte verstehen - Texte verfassen)

„Diskursives Lernen in den Sozial- und Geisteswissenschaften – ein deutsch-italienischer Vergleich“ (& Ch. Breitsprecher, G. Carobbio, A. Redder, C. Zech)

→ Symposium *Sprachlich-kommunikative Wissensverarbeitung in der institutionellen Praxis*, 18.–21.

September 2012 – GAL-Kongress, Erlangen

(<http://www.gal-2012.phil.uni-erlangen.de/symposien/s10-sprachlich-kommunikative-wissensverarbeitung-in-der-institutionellen-praxis.shtml>)

„Osservazioni sulla traduzione del testo scientifico nell’ambito delle scienze sociali“

→ *XII congresso dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Macerata, 23-24 febbraio 2012*

Comunicare le discipline attraverso le lingue: Prospettive traduttiva, didattica, socioculturale.

(<http://www.aitla.it/eventi/congressi/aitla2012-programma/>)

„Ansatzpunkte für eine Analyse diskursiver Merkmale wissenschaftlicher Kommunikation“

→ *Strutture discorsive e testuali della didattica accademica – il tedesco e l’italiano a confronto*, Modena 21-22 Ottobre 2011.

„Deutsche Wissenschaftssprache im italienischen Hochschulkontext. Rahmenbedingungen – Desiderate – Beispiele aus der Praxis“

→ *Linguistik und Sprachunterricht im Italienischen Hochschulkontext*, Siena 15. – 16. November 2010

„Ressourcen von Wissenschaftssprachen: Verweisausdrücke im Sprach- und Übersetzungsvergleich“

→ *Mehrsprachige Wissenschaftskommunikation Schnittstellen Deutsch / Italienisch / ...*, Bergamo 17.-

19.9.2009 (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/public/heller%20Programm%20Stand%201.9..pdf>)

„Qualitäten italienischer und deutscher sozialwissenschaftlicher Texte“

→ *Deutsch von innen, Deutsch von außen*, Vorbereitungstagung, IDT Bozen Brixen Meran 2013, Brixen 18.- 20.6.2009.

„Verbfelder und Metaphorik der Wissenschaftskommunikation im Sprachvergleich Deutsch – Italienisch“

→ *Convegno conclusivo Progetto PRIN Lingue e culture in pericolo?* Modena 9.-10.9.2008

„Wissenschaftssprachliche Kompetenz. Deutsch-italienische Perspektiven.“ [& Tizana Roncoroni]

→ AILA 2008, 15. Weltkongress für Angewandte Linguistik, Essen 24.-29.8.2008

„Wie aber bereits festgestellt wurde ... Schreibkonventionen in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten“

→ *Relazione plenaria, 3° Convegno di Linguistica tedesca in Italia*, Roma 14.-16.2.2008

http://www.dswi.org/documents/DSWI_2008_-_Programm_Plenum_und_Sektionen.pdf

„Metatextuelle Hinweise in deutschen und italienischen Fachaufsätzen“

→ LSP 2007 Kolloquium *Sprach- und Textmuster in der Fachkommunikation: Intra- und interlinguale Perspektiven* Hamburg, 27.-31.8.2009 (<http://nats-www.informatik.uni-hamburg.de/view/LSP07/ColloquiaThurs5>)

„Fachsprachliche Kompetenzen entwickeln – aber welche? Erfahrungen aus der italienischen Hochschulgermanistik“

→ Universität München, 26.7.2007 Kolloquium des Instituts für Deutsch als Fremdsprache / Transnationale Germanistik

„Texte über Texte. Wissenschaftliche Textarten und pragmatische Aspekte der Wissenschaftssprache“

→ Universität Zürich, 24.1.2007 (Ringveranstaltung: Zugänge zur Textkompetenz)

„Wissenschaftssprachliche Konventionen“

- 2° Convegno di Linguistica tedesca in Italia, Roma 9.-11.2.2006
(<http://www.dswi.org/programm2006.html>)
- “Deutsch als Wissenschaftssprache”
- Arbeitskreis Linguistik Sapienza (ALiSa), Rom 21.4.2005.
(http://dswi.org/ALISA/ABSTRACT/Abstract_3_Heller.pdf)
- “Regolare esplicitamente la libertà di interpretazione. Normative Texte im internationalen Vergleich”
- Fachtagung *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Neue Wege der italienisch-deutschen Kooperation*, 21.-24.10.2004, Università di Pisa
(<http://www.humnet.unipi.it/fachtagung/programm.doc>)
- “Vagueness and Indeterminacy in Law”, (& Jan Engberg)
- International conference on *Law and Language in International Arbitration*, 2-4.10.2003, City University of Hong Kong .
- “Qualifying normative provisions: Hedging and boosting strategies in Arbitration Laws”
- Colloquium *Analysing Vagueness and Indeterminacy in Normative Legal Texts*. Il 14. Europäisches Fachsprachensymposium (LSP 2003): *Communication, Culture, Knowledge*, University of Guildford (Surrey), 18-22.8.2003.
(<http://www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003/colloquia/001.htm>)
- “Zur Markierung deontischer Modalität in schiedsgerichtlichen Verfahrensordnungen [& Jan Engberg]”
- 2nd CERLIS Conference: *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*, Bergamo (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici), 18.-20.10.2001.
- “Fachsprache und Nicht-Fachsprache in technischen Texten”
- Universität München, Linguistisches Kolloquium, 12.7.2000.
- “Zur normspezifischen Verwendung der Modalverben”
- 1st CERLIS Conference: *Modality Specialized Texts*, Bergamo, 5-6 maggio 2000.
- “Metasprachliche und objektsprachliche Aspekte der Terminologearbeit”.
- 12. Europäisches Fachsprachensymposium (LSP 2003): *LSP 1999 Perspectives for the New Millenium*, Brixen, 30.8.-3.9.1999.
- “Fachsprache und Nicht-Fachsprache im Kontakt”
- Internationales Symposium *Fach – Text – Übersetzung*, Saarbrücken, 21.-23.3.1996.